

Une-deux avec Messi et Mbappé. La traduction du lexique spécialisé du domaine du football / One-two with Messi and Mbappé. The Translation of Specialized Lexicon in the Football Field

Letiția Ilea

The article aims to analyze comparatively the football lexicon in Romanian and French.

Football; translation; analysis.

Dans cet article, on illustrera avec des exemples le résultat de mon expérience de traducteur dans le domaine du football. Entre 2021-2023, j'ai eu l'occasion de travailler comme traducteur dans un domaine spécialisé très populaire, celui du football. J'ai traduit du roumain vers le français deux livres de Marian Nazat dont le sujet est le football. Le premier, *Rusia 2018. De la Petru cel Mare... la Deschamps* (Éditions RAO, Bucarest, 2019), paru en 2022 aux éditions Edilivre, Paris : *Russie 2018. De Pierre le Grand... à Deschamps*, est une histoire du Championnat Mondial de Football de Russie de 2018, qui ne se limite pas seulement au football, mais est aussi une incursion dans la culture et dans la civilisation de ce pays. Le second livre que j'ai traduit, *De la Montevideo la Doha. Povestea campionatelor mondiale de fotbal (De Montevideo à Doha. Histoire des championnats mondiaux de football)* est en cours de parution aux éditions RAO de Bucarest et est à présent à la recherche d'un éditeur français. Ce livre est un voyage fascinant à travers le monde et à travers le football, depuis le tout premier Championnat Mondial de Montevideo de 1930 jusqu'au plus récent, celui de Qatar de 2022.

Traduire des livres pareils du roumain vers le français représente un défi pour plusieurs raisons : il n'y a aucun glossaire de termes de football dans ces deux langues, la phraséologie est différente entre le roumain et le français, il y a des expressions qui sont intraduisibles, le jargon ne se superpose pas. Ce qui plus est, tout est nouveau pour le traducteur qui passe du domaine de la littérature à celui du football, ce qui a été mon cas. Il s'agissait d'apprendre les règles de ce jeu et de se faire au contexte socio-culturel supposé par ce jeu si populaire à l'échelle planétaire. Cet article illustre les étapes de mon travail : j'espère que cette recherche pourrait être utile à d'autres traducteurs, interprètes, commentateurs ou divers professionnels de la communication dans ce domaine.

Mon article est structuré en plusieurs sections qui couvrent les thématiques suivantes : premièrement, une présentation du lexique spécialisé du football (français-roumain) classé par sous-domaines : termes généraux, l'équipement des joueurs, les postes des joueurs, le terrain, les types de coups, d'autres termes du domaine. On passera ensuite à des illustrations du jargon du football en français et en roumain. Ensuite, pour que mon article ne soit pas si aride, je continuerai par quelques « perles » des footballeurs qui pourraient poser problème à un éventuel traducteur. L'article se terminera sur des conclusions.

1. Lexique du football

Termes généraux

Le footballeur - Fotbalistul

Le joueur - Jucătorul

L'équipe - Echipa

La sélection - Selecționata

La nationale - Naționala

La finale - Finala

Les demi-finales - Semifinalele

Les quarts – Sferturile de finală

Les huitièmes - Optimile

Les groupes - Grupele

La Coupe du monde (Jules Rimet) – Cupa Mondială

Le Championnat Mondial – Campionatul Mondial

FIFA – La Fédération Internationale de Football Amateurs – Federația Internațională de Fotbal Amatori

UEFA – L'Union Européenne des Associations de Football -Uniunea europeană a Asociațiilor de Fotbal

L'Équipement des joueurs

Un maillot avec des manches (T-shirt) – Tricou cu mâneci

Un short - Șort

Des chaussettes - Șosete

Des protège-tibias - Tibiere

Des chaussures – Pantofi, ghete

Des crampons – Crampoane

La casquette (du gardien de but) – șapcă (a portarului)

Postes des joueurs

1: Le gardien de but - Portarul

2, 3: Les arrières latéraux – Fundașii laterali

4, 5: Le « stoppeur » et le « libéro » - Stopeur-il și libero-ul

6, 7: Les milieux défensifs – Mijlocașii defensivi

8, 10: Les milieux offensifs – Mijlocașii ofensivi

11: Le 2^e attaquant – Al doilea atacant

9: L'avant-centre - Vârful

Les remplaçants - Rezervele

L'entraîneur - Antrenorul

Le sélectionneur - Selecționerul

L'arbitre - Arbitrul

L'arbitre assistant - Secundul

L'arbitre de touche – Arbitrul de tușă

Le terrain - Terenul

Pour des footballeurs adultes (catégorie senior), la surface de jeu peut varier entre 4 050 m² et 10 800 m². De manière concrète, la longueur d'un terrain de foot doit être comprise entre 90 et 120 mètres. La largeur doit quant à elle mesurer 45 mètres au minimum et ne pas dépasser 90 mètres.

Le terrain de jeu doit être rectangulaire et délimité par des lignes. Les deux lignes les plus longues sont appelées lignes de touche, les deux plus courtes sont les lignes de but. Le terrain de jeu est divisé en deux moitiés par la ligne médiane qui joint le milieu des lignes de touche.

Le point de penalty (11 m) – Punctul cu var
La surface de réparation – Suprafața de pedeapsă
Le but - golul
Les poteaux (buts) - Stâlpii
La porte - Poarta
Le filet - Plasa
Le ballon/ le cuir - Mingea

Types de coups – Tipuri de lovituri

Le coup d'envoi – Lovitura de început

Première frappe du jeu qui marque le commencement du match. Avant le coup d'envoi, un tirage au sort détermine le choix des camps. C'est l'équipe qui perd le tirage au sort qui effectue l'engagement. Une fois que le ballon est placé sur le point central et que les joueurs sont correctement positionnés, l'arbitre siffle le coup d'envoi.

Le coup franc – Lovitura liberă

On distingue deux types de coups francs :

- le coup franc *direct* qui sanctionne une faute avec contact (exemple : tacler violemment l'adversaire). Le joueur qui le tire peut marquer directement ;
- le coup de franc *indirect* qui sanctionne une faute sans contact (exemple : une faute commise par un gardien de but). Le ballon doit être touché par un autre joueur avant de pénétrer dans le but.

Le coup de pied de coin – Lovitură de colț (corner)

Le « coup de pied de coin » n'est autre que le *corner-kick* en anglais, abrégé en corner (prononcez [cornère] !). Il est provoqué lorsqu'un défenseur a touché en dernier la balle franchissant la ligne de but. Le joueur tire le ballon depuis le petit triangle au coin du terrain.

Le coup du chapeau – Triplă (hat-trick)

En football, il y a « coup du chapeau » (*hat-trick* en anglais) lorsqu'un joueur marque trois buts consécutifs au cours de la même partie, hors tirs au but bien sûr ! Le terme est apparu en 1858 pour saluer l'exploit du joueur de cricket H. H. Stephenson. Au cours de la partie, celui-ci parvint à éliminer trois batteurs en trois coups (*tricks*) d'affilée et se vit remettre un chapeau (*hat*) en guise de récompense.

Le coup du sombrero – Sombrero-ul

Il s'agit d'un dribble aérien, consistant à faire passer le ballon par-dessus son adversaire pour l'éliminer. La trajectoire du ballon, qui dessine un arc de cercle s'élevant vers le ciel, suggère la forme du chapeau mexicain nommé « sombrero ».

Le coup du crapaud - Braziliană

Autre type de dribble qui consiste à bloquer la balle entre ses chevilles et à sauter pieds joints entre deux adversaires. On le doit au joueur mexicain Cuauhtémoc Blanco qui l'expérimenta lors de la Coupe du monde 1998, en phase de poule face à la Corée du Sud.

Le coup du foulard - Rabona

Frappe de balle effectuée en passant le pied de frappe derrière le pied d'appui. Les jambes du joueur, en s'entrecroisant à la manière des pas d'un danseur, évoquent les deux bouts d'un foulard que l'on commence à nouer.

Le coup de ciseaux - Foarfeca

Tir de volée en extension où l'impulsion et le tir sont réalisés avec la même jambe ; les deux jambes se croisent alors dans les airs.

D'autres termes de football

Anti-jeu - Antijoc

Conduite antisportive. Est considéré comme acte d'anti-jeu tout geste délibérément fautif visant à empêcher l'adversaire de jouer : retenir un joueur adverse par le maillot, le tacler brutalement par derrière, etc. Ce genre de geste peut valoir un avertissement, un carton jaune ou un carton rouge. L'anti-jeu peut concerner un joueur ou une équipe qui mène au score et tente de gagner du temps en ralentissant le jeu ou en faisant durer au maximum les arrêts de jeu.

Arrêt - Apărare

Geste du gardien consistant à bloquer la balle pour l'empêcher de rentrer dans le but. Si le geste est particulièrement bien fait, on parle d'*arrêt spectaculaire*.

Banc de touche – Banca rezervelor

Abri hors terrain où les joueurs se réunissent en attendant de remplacer un autre joueur. Par métonymie, désigne le groupe des joueurs remplaçants. Le banc de touche est situé le long de la *ligne de touche*.

Béton - Beton

Terme générique pour qualifier une tactique ultra-défensive. On dit d'une équipe qu'elle « bétonne » ou qu'elle pratique le « béton ». Cette stratégie est utilisée en général lors des dernières minutes d'un match à fort enjeu par une équipe menant d'un but d'avance.

Biscotte

Terme familier désignant le carton jaune que l'arbitre sort pour avertir un joueur fautif.

Bouffer la feuille de match

Expression utilisée lorsqu'un joueur rate une action de but facile, et que le match pourrait être perdu à cause de ce raté.

Boulet de canon - Torpilă

Tir puissant visant à marquer en force.

But casquette

But encaissé de façon stupide ou insolite. L'expression tient son origine du but encaissé par le gardien de Southampton C. Jailin, en 1927 contre Hull City, à la suite de la chute de sa casquette sur ses yeux lors de la dernière minute du match. Son équipe perdit le match 1-0. L'incident se répéta plusieurs fois par la suite, et l'expression fut couramment employée pour désigner des buts encaissés de façon idiote.

But contre son camp - Autogol

Terme employé lorsqu'un joueur fait entrer le ballon dans ses propres buts. Le but est alors accordé à l'équipe adverse. Cette action étant involontaire, on accorde le but contre son camp au joueur fautif uniquement si celui-ci a fait entrer le ballon en changeant radicalement la course de celui-ci, par exemple sur un centre en retrait poussé dans ses filets par un défenseur. Une déviation légère du ballon, que ce soit par le gardien de but ou par un défenseur, n'est pas considérée comme un but contre son camp.

Buteur - Golgeter

C'est un joueur qui marque un but. Le terme de buteur est parfois employé pour désigner un joueur évoluant au poste d'avant-centre, dont le rôle est en premier lieu de marquer des buts.

Capitaine - Căpitan

Le capitaine est le joueur chargé de commander et motiver l'équipe. Il porte un brassard qui le distingue des autres joueurs. Il choisit le terrain lors de l'engagement et reçoit le trophée s'il y en a.

Carton jaune/ rouge – Cartonaș galben/ roșu

Le premier niveau de sanction individuelle délivrée par l'arbitre à un joueur est le carton jaune, le second niveau est le carton rouge, synonyme d'expulsion définitive.

Chauffer (ou cirer) le banc de touche – A lustrui banca rezervelor

Le fait, pour un joueur, d'être la plupart du temps remplaçant.

Couloir – Culoar

Bande de terrain d'un dizaine de mètres de large située le long de la ligne de touche. Il y a un couloir droit et un couloir gauche. C'est là qu'opèrent en général les ailiers.

(se) démarquer – a (se) demarca

Échapper à la surveillance de son adversaire direct, afin de n'avoir aucun adversaire dans sa zone. Cela permet de recevoir une passe d'un coéquipier librement.

Détente - Detentă

Capacité d'un joueur à sauter haut. Avoir une bonne détente est très utile sur les corners et les coups francs, pour un attaquant comme pour un défenseur, y compris le gardien, afin de ne pas se faire devancer de la tête.

Dribble - Dribling

Désigne la conduite de balle au pied. Il consiste à frapper la balle sur une petite distance, à la récupérer du même pied ou de l'autre et à recommencer. Par extension c'est aussi le fait de passer un adversaire grâce à ce geste. L'archétype du dribbleur (c'est-à-dire celui qui est passé maître dans l'art du dribble) est l'ancien joueur brésilien Garrincha.

Éliminer (un joueur) – a elimina (un jucător)

Consiste à rendre un joueur inefficace en le mettant hors de portée du ballon, souvent par un geste technique (par un dribble, un crochet ou une feinte par exemple).

Faute - Fault

Geste contraire aux lois du jeu.

Feinte de frappe - Fentă

Amorcer une frappe de balle laissant penser à un tir ou à un centre pour finalement dribbler l'adversaire qui aura anticipé sur la frappe (en se protégeant notamment).

Feuille morte – Folha seca

Frappe brossée dans laquelle le ballon donne l'impression de flotter dans l'air et redescend brusquement en fin de trajectoire.

Filet - Plasă

Grillage souple qui ferme le but sur l'extérieur du terrain et retient le ballon qui y est entré. Le *petit filet* est la partie du filet qui se trouve sur les côtés du but.

Forfait - Forfait

Une équipe qui déclare forfait ou qui est déclarée forfait, renonce à participer à un match ou à une compétition.

Joueur de champ – Jucător de câmp

Tout joueur n'évoluant pas au poste de gardien de but.

Libéro - Libero

Défenseur central qui a un double rôle. Dans une phase défensive, il n'est pas astreint à un marquage individuel strict (stoppeur) et il a donc la charge de couvrir l'ensemble de sa défense. Dans une phase offensive, le libéro a un rôle primordial dans la relance, car c'est lui qui choisit l'option d'attaque.

Main - Hent

Terme employé pour qualifier les fautes où les joueurs font action de jeu avec une partie du membre supérieur (allant des doigts jusqu'aux épaules, épaules non comprises).

Marquage - Marcaj

Marquer un joueur consiste à défendre sur lui pour l'empêcher de recevoir la balle. Le joueur (marqueur) a généralement un joueur (marqué) adverse précis à surveiller (à marquer), on parle alors de *marquage individuel* ou alors le joueur (marqueur) doit surveiller une zone spécifique du terrain, il s'agit alors de *marquage de zone*.

Match d'ouverture – Meci de deschidere/ deschidere

Premier match d'un grand tournoi. L'une des deux équipes est soit le tenant du titre, soit le pays hôte.

Match nul – Meci nul

Quand un match se termine sur un score de parité.

Mi-temps – Repriză/ Pauza dintre reprise

Pause entre les deux périodes de jeux de 45 minutes. Le terme désigne également chacune de ces deux périodes (première mi-temps, deuxième mi-temps, voire troisième et quatrième mi-temps dans le cas d'une prolongation). L'interruption du jeu dure 15 minutes entre la première et la deuxième mi-temps.

Obstruction - Obstrucție

Geste fautif consistant à s'opposer physiquement entre un joueur adverse et le ballon pour l'empêcher de s'en emparer. L'obstruction est systématiquement sanctionnée. Elle vaut souvent un carton jaune au joueur qui la commet, voire un rouge si elle est particulièrement violente ou si elle annihile une occasion manifeste de but.

Ouverture du score – Deschiderea scorului

Premier but marqué dans un match.

Prolongation - Prelungire

Période de temps supplémentaire en cas d'égalité entre deux équipes lors d'un match qui doit avoir un vainqueur. La prolongation est une période de deux fois quinze minutes.

Remplaçant - Rezervă

Joueur qui prend la place d'un autre joueur de l'équipe sur une décision de l'entraîneur. Un remplacement se fait après blessure d'un joueur, pour modifier le schéma tactique, pour redonner du souffle à l'équipe grâce à un joueur qui n'est pas fatigué, pour faire sortir un joueur dont l'entraîneur est mécontent. Le championnat français de ligue 1 autorise trois changements par match par équipe. Un joueur qui a été remplacé ne peut plus revenir sur le terrain.

Sacoche - Proiectil

Se dit d'une frappe extraordinairement puissante en direction du but dans l'intention de marquer.

Saison - Sezon

Ensemble de matches d'un championnat.

Simulation - Simulare

Geste par lequel un joueur fait croire à une faute commise sur lui. En général, il tombe au sol comme s'il avait été accroché, afin d'obtenir un coup de pied arrêté ou un penalty.

Temps additionnel – Timp adițional

À la fin d'une mi-temps ou d'une période de prolongation, l'arbitre peut attribuer du temps additionnel pour continuer le jeu. Ce temps supplémentaire est justifié par des périodes d'arrêt de jeu ou lorsque des remplacements en cours de match sont effectués (à raison de 30 secondes par remplacement). Également désigné par l'expression « arrêts de jeu ».

Temps réglementaire – Timp regulamentar

La durée d'un match de football de 90 minutes, disputé en deux périodes ou mi-temps de 45 minutes avec un éventuel temps additionnel à la fin de chaque période.

Tête – (Lovitură de) cap

Geste technique caractérisant le contact de balle par la tête.

Transversale (également appelé "Latte" en Belgique et Suisse) - Transversală

- Barre supérieure et horizontale du but de football. Une transversale désigne aussi, par extension, un tir sur la barre transversale.
- Désigne également une passe (généralement en hauteur) qui traverse le terrain dans sa largeur.

Une-deux – Un-doi

Redoublement de passe vers l'avant entre deux joueurs en une touche de balle et ceci très rapidement. Il peut également y avoir trois passes « une-deux-trois ». Très déstabilisant pour les défenses car il permet souvent de créer le décalage et le surnombre.

VAR - VAR

Pour « Video Assistance Referee » : système d'assistance vidéo pour l'arbitrage.

Surnoms des nationales de foot (le plus souvent en relation avec la couleur du maillot)

France – Les Bleus

Belgique – Les Diables Rouges

Écosse – L'Équipe au Tartan

Espagne – La Furie Rouge (Furia Roja)

Roumanie – Les Tricolores

Argentine – Les Blancs et ciel (La albiceleste)

Brésil – Les Verts et or (La auriverde)

2. Jargon du football

Pour qualifier un grand joueur: Un tueur, un braqueur, un assassin, il pue le foot, ol joue en costume, un cador, un crack, un génie, un artiste, un poète, un esthète, un boss, un parrain, un chef, un kaiser, un maestro

Pour qualifier un mauvais joueur: Une trompette, un bourrin, un boucher, un peintre, un escroc, un casse-pipe, un jambon, une chèvre, un tricoteur, un cireur de banc, un joueur en carton, un joueur en bois, un mec surcoté, un pieds carrés, un bidon, un tocard, un coiffeur, un vilain, un mec claqué, une barbouze, une pipe, un playmobil, un pantin, une pompe à vélo, un pinocchio, avoir une caravane dans le dos, une danseuse, avoir deux pieds droits, avoir deux pieds gauches, avoir des parpaings à la place des pieds, un joueur youtube, un figurant, un retraité, un vendangeur, une contrefaçon, un Américain, un jardinier, un escroc, une banane, une quiche

Un but magnifique: une pépète, un chocolat, un bijou, un bonbon, nettoyer la toile d'araignée, un but de ouf, faire pleurer les filets, une oeuvre d'art, un golazo

Une erreur de gardien: une toile, les gants en peau de pêche, les mains en mousse, du beurre sur les gants, un bandeau sur les yeux, une boulette, une passoire, une cagade, une Arconada, une bavure, un but casquette, se déchirer, se trouer, une savonnette

Frappe de loin: une minasse, une chamine, une mine, une bastos, un fusil à pompe, il a allumé le gardien, un Tomahawk, une fusée, une cacahuète

Arbitrage: un corbeau, un zéro, une escroquerie, avaler son sifflet, un aveugle, bouffer ses biscottes, un baltringue

Une victoire écrasante: un viol, une mise à l'amende, une raclée, une tarte, une targette, une gifle, une valise

Une faute grossière: un attentat, une tuerie, une saloperie, une boucherie, un terroriste

Un mauvais terrain: un champ de patates, plein d'escalopes sur la pelouse, un champ de labour

Il a planté sa tente (un attaquant sans mouvement et toujours hors jeu)

Un campeur (un attaquant qui ne bouge pas)

Un croqueur (un dribbleur invétéré)

Il lâche pas sa balle (un individualiste)

Se faire carotter (se faire avoir)

Poser le bus devant la surface (jouer avec dix défenseurs)

Mettre les barbelés (verrouiller en défense)

Fermer la boutique (mener et jouer la défense)

Un béton (tactique ultra-défensive)

Un but fantôme (but litigieux)

Hold-up (victoire pas méritée)

3. « Perles » du football

« J'aimerais bien jouer dans un club italien... Comme le FC Barcelone par exemple. » - Mark Draper

« Ayez l'indécence de ne pas me couper la parole!!! » - Frederique Dehu

« Le Sporting a été créé en 1906. L'année prochaine, ça fera mille ans. » - Marco Caneira

« Ça m'est égal de perdre tous les matchs si à la fin de la saison on est champions. » - Mark Viduka

« Il n'y a qu'une seule possibilité : gagner, perdre ou faire match nul. » - Franz Beckenbauer

« Deux occasions, un but, c'est ce que j'appelle du 100%. » - Roland Wohlfahrt

« Je crois que Raymond Domenech est l'entraîneur le plus nul du football français depuis Louis XVI. » - Eric Cantona

« Je suis le premier, le deuxième et le troisième meilleur joueur du monde. » - Cristiano Ronaldo

« On a perdu car on n'a pas gagné » - Ronaldo (encore)

« Cinquante-six cartons jaunes dont cinq rouges. » - Frédéric Jaillant

« Il faut jouer à domicile comme on joue à la maison. » - Jamel Abdoun

« La situation est sans espoir, mais pas critique. » - Stefan Effenberg

« Nous les avons dominé 99% du temps. Ce sont les 3% restants qui nous ont coûté la victoire. » - Ruud Gullit

« Quand on joue vers l'avant, on recule moins. » - Frédéric Piquionne.

« Il a été fauché comme un lapin en plein vol. » - Thierry Rolland (commentateur)

« Je crois que j'ai deux pieds. J'ai cette faculté depuis tout petit. » - Vincent Guérin

« Chaque point positif a ses points négatifs. » - Johan Crujff

« Si on veut toujours rester le même, il faut rester changé. » - Robert Pires

« La clé du match est que c'est l'équipe qui marquera le plus de buts qui gagnera. » - Michel Platini

« Un match de foot se joue avec 3 arbitres, il y a donc 3 fois plus de chances qu'il y ait des erreurs d'arbitrage. » - Guy Roux

« On peut battre n'importe qui, mais aussi perdre contre n'importe qui. » - Sammy Traore

« Et sur ces images quasiment inaudibles... » - Hervé Mathoux (commentateur à Canal +)

« Je ne suis pas superstitieux, ça porte malheur. » - Raymond Domenech

« En compétition, il y a toujours un premier et un dernier. Mais l'important est de ne pas être le second de soi-même. » - Luis Fernandez

4. Conclusions

Bien que le français et le roumain soient des langues de la même famille linguistique, le lexique du domaine du football, extrêmement riche, ne se superpose que partiellement dans les deux langues ; il y a une multitude de « faux amis » : selecționată – sélection ; poartă – cages, buts etc.

Puisque les Anglais sont les inventeurs du jeu, il y a dans ce domaine beaucoup de termes pris de l'anglais (*hatrick, play-off*), que les Français préfèrent traduire (*coup du chapeau, barrages/ éliminatoires*)

Le jargon du football/ le langage de la pelouse est dans une très petite mesure traduisible entre les deux langues. Il s'agit d'un langage plein d'images et de métaphores, très souvent truffé d'humour, qui reflète les caractéristiques socio-culturelles des locuteurs, si différentes dans les deux pays. Pour le transposer, dans la mesure du possible, du roumain vers le français, le traducteur doit fréquenter la presse de spécialité française (*L'Équipe, France Football*, etc.) et avoir une très bonne collaboration avec l'auteur du texte, lequel, étant un spécialiste dans le domaine, peut éclaircir tous les problèmes de traduction. Cette dernière exigence est valable en général, pour réaliser une bonne traduction de tout type de texte.

Bibliographie

- Le trésor de la langue française informatisé : <http://atilf.atilf.fr>
http://buze.michel.chez.com/lavache/perles_foot_football.htm
Lesay, Jean-Damien, Baptiste Blanchet (2012), *Le Dico du parler sport. 6000 expressions sportives décryptées*, Éd. Fetjaine.
Nazat, Marian (2022). *Russie 2018. De Pierre le Grand à... Deschamps*, Éditions Edilivre.
Nazat, Marian. *De Montevideo à Doha, L'histoire des championnats mondiaux de football* (en manuscrit)
Radnedge Keir & Robson, Bobby (2007). *The Complete Encyclopedia of Soccer*.
<https://www.onzemondial.com/dossiers/59541-lexique-supporters-football-vocabulaire>

Associate Professor Letiția Ilea, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business French and Business English courses to the 1st and 2nd year students and the MA course Business Communication (French). Ms Ilea is an acclaimed poet, a well-known author of several volumes of poetry and translation, published in Romania, France and Spain. She has been awarded thirteen literary prizes for her contributions, both as a poet and a translator, in Romania and in France. Her areas of interest are: French literature, business communication, translation studies, poetry. (letiția.ilea@econ.ubbcluj.ro)